

CO₂

Opera in a prologue, 9 scenes and an epilogue

Words by
Ian Burton

Music by
Giorgio Battistelli

CHARACTERS

| | |
|--|---------------|
| David Adamson | Baritone |
| Indian Temple Singer | Tenor |
| Gaia | Mezzosoprano |
| Adam | Tenor |
| Eve | Soprano |
| Serpent | Counter-tenor |
| Mrs. Mason | Soprano |
| Mr. Changtalay | Tenor |
| British Delegate to Kyoto | Tenor |
| Japanese Delegate to Kyoto | Soprano |
| Arab Delegate to Kyoto | Tenor |
| Russian Delegate to Kyoto | Baritone |
| Archangel Raphael / 5th Man (English, scene 2) / 5th Woman (scene 6) | Bass |
| Archangel Uriel / 3rd Man (German, scene 2) / 3rd Woman (scene 6) | Bass |
| Archangel Gabriel / 2nd Woman (Italian, scene 2) / 1st Woman (scene 6) | Soprano |
| Archangel Michael / 4th Man (Spanish, scene 2) / 4th Woman (scene 6) | Bass |
| 1st Scientist / 6th Man (French, scene 2) | Baritone |
| 2nd Scientist / 2nd Man (English, scene 2) | Bass |
| 1st Ecologist / 1st Woman (Italian, scene 2) / 2nd Woman (scene 6) | Soprano |
| 2nd Ecologist / 1th Man (French, scene 2) | Tenor |

Chorus, Boys Chorus, Dancers

CO₂

Opera in un prologo, 9 scene e un epilogo

Libretto in inglese di
Ian Burton

Musica di
Giorgio Battistelli

Traduzione italiana di
Serena Prina

PERSONAGGI

| | |
|--|--------------|
| David Adamson | Baritono |
| Cantante del Tempio Indiano | Tenore |
| Gaia | Mezzosoprano |
| Adamo | Tenore |
| Eva | Soprano |
| Serpente | Controtenore |
| Signora Mason | Soprano |
| Signor Changtalay | Tenore |
| Delegato Inglese a Kyoto | Tenore |
| Delegato Giapponese a Kyoto | Soprano |
| Delegato Arabo a Kyoto | Tenore |
| Delegato Russo a Kyoto | Baritono |
| Arcangelo Raffaele / 5° Uomo (Inglese, scena 2) / 5ª Donna (scena 6) | Basso |
| Arcangelo Uriel / 3° Uomo (Tedesco, scena 2) / 3ª Donna (scena 6) | Basso |
| Arcangelo Gabriele / 2ª Donna (Italiana, scena 2) / 1ª Donna (scena 6) | Soprano |
| Arcangelo Michele / 4° Uomo (Spagnolo, scena 2) / 4ª Donna (scena 6) | Basso |
| 1° Scienziato / 6° Uomo (Francese, scena 2) | Baritono |
| 2° Scienziato / 2° Uomo (Inglese, scena 2) | Basso |
| 1° Ecologista / 1ª Donna (Italiana, scena 2) / 2ª Donna (scena 6) | Soprano |
| 2° Ecologista / 1° Uomo (Francese, scena 2) | Tenore |

Coro, Coro di Voci Bianche, Danzatori

Commissione del Teatro alla Scala

*Prima esecuzione assoluta:
Milano, Teatro alla Scala, 16 maggio 2015*

(Editore Casa Ricordi, Milano)

Prologue

The climatologist David Adamson comes onto the stage to deliver a lecture, with filmed examples, about climate change. Film of the Earth seen from space.

Adamson

Ladies and Gentlemen...

We are here to discuss the existential threat which Global Warming constitutes to our civilization.

Greenhouse gas emissions, including CO₂, chlorofluorocarbons and methane, produced by modern industry and the modern way of life, are causing the Earth's climate to heat up with potentially devastating consequences for the future.

And we now know, because of these human activities, especially the burning of fossil fuels, that carbon dioxide has been emitted into the atmosphere in increasing amounts for over a hundred and fifty years.

The warming of the climate system is now clearly evident from observation of increasing air and ocean temperature averages, and from measuring the widespread melting of polar ice and the consequent rising sea levels.

If we were to reduce our global carbon emissions NOW by seriously developing alternative sources of sustainable energy (such as solar, wind and wave), a lot of the damage which has already occurred to the Earth, and a lot of the costs which we will incur in the future to adapt to a new way of living on this planet, would also be reduced. But most societies seem incapable of taking any immediate action, because of the short-term nature of politics and the conflict of the Nation State versus Global Responsibility. However it is clear that whether we like it or not, we will have to change some of what we now consider to be the basic rules and freedoms of our society.

As we all know, carbon dioxide is a good absorber of the heat radiation coming from the earth's surface, and increased CO₂ acts like a "blanket" keeping the Earth warmer than it would otherwise be.

Ever since the beginning of Creation...

At the word "creation" Adamson's spotlight and the film screen go to black, and the deafening sound of tabla players (tabla sound plus chorus) is heard, as the stage is filled with Siva temple dancers, boys, and men with three-layer flame-holders...

Prologo

Il climatologo David Adamson sale sul palcoscenico per tenere una conferenza con filmati esemplificativi sul cambiamento climatico. Filmato della Terra vista dallo spazio.

Adamson

Signore e Signori ...

Siamo qui per discutere la minaccia esistenziale che il Riscaldamento Globale costituisce per la nostra civiltà.

L'emissione di gas a effetto serra, che comprendono CO₂, i clorofluorocarburi e il metano, prodotti dall'industria moderna e dai moderni stili di vita, stanno causando l'innalzamento della temperatura del clima della Terra, con conseguenze potenzialmente devastanti per il futuro.

E noi sappiamo che, a causa di queste attività umane, in particolare l'utilizzo di combustibili fossili, da oltre centocinquant'anni l'anidride carbonica viene emessa nell'atmosfera in quantità crescenti.

Il riscaldamento del sistema climatico è ora chiaramente evidente dall'osservazione dell'innalzamento delle temperature medie dell'aria e degli oceani, e dalla misurazione dello scioglimento diffuso dei ghiacci polari, con conseguente innalzamento dei livelli dei mari.

Se dovessimo ridurre la nostra emissione globale di carbonio ADESSO, sviluppando con serietà le fonti alternative di energia sostenibile (quali quelle ottenute dal sole, dal vento e dalle onde), si ridurrebbe anche molto del danno che è già stato fatto alla Terra, e anche molti dei costi che in futuro ci toccherà affrontare per adattarci a un nuovo modo di vivere su questo pianeta. Ma la maggior parte delle società sembra incapace di intraprendere un'azione immediata a causa della natura a breve termine della politica e del conflitto tra lo Stato Nazionale e la Responsabilità Globale. Tuttavia è chiaro che, ci piaccia o meno, dovremo cambiare alcune di quelle che ora consideriamo le regole e le libertà di base della nostra società. Come tutti sappiamo, l'anidride carbonica assorbe molto bene le radiazioni di calore emesse dalla superficie terrestre, e l'incremento di CO₂ agisce come una "coperta", rendendo la Terra più calda di quanto altrimenti sarebbe. Dall'inizio della Creazione...

Alla parola "creazione" il riflettore che illumina Adamson e lo schermo del filmato si spengono e si ode il suono assordante dei suonatori di tabla (suono di tabla più coro), mentre il palcoscenico si riempie di danzatori del tempio di Shiva, ragazzi e uomini con lampade diya a tre piatti.

Indian Temple Singer

(unseen)

Siva creates and destroys
Like Time itself,
But is also merciful,
Also merciful

Primordial waters
Bring into the world
The Golden Egg,
And inside the Egg

Are continents, oceans, mountains,
Planets, suns and stars,
And the universe separated into
Gods, demons and humanity.

The dark blue god Vishnu,
Dressed in penetrating yellow,
Rides the magical bird Garuda
Through the universe

And Siva Nataraja dances the dance of Creation!
And as he dances the heavens open,
And all the gods watch
Siva's dance, entranced.

At the end of the dance, Tandava,
The world of appearances
Disappears, and is absorbed
Into the Absolute!

Scene one (Creation)

David Adamson continues his lecture.

[Aria]

Adamson

We come from the stars!
Every atom of our bodies,
Every sub-atomic particle, was forged
In the nuclear furnaces of the deaths of stars!
And every atom of carbon
In the Universe
Was also created in the heart
Of a dying star.

Xenophanes said we came from Earth,
Thales said we came from Water,
Anaximenes said we came from Air,
And Heraclitus said we came from Fire.

But we now know we have come from the stars.
Every atom of our bodies
Contains the entire
History of the Universe...

Cantante del Tempio Indiano

(non vista)

Shiva crea e distrugge
come fa il Tempo,
ma è anche misericordioso,
anche misericordioso

acque primordiali
portano nel mondo
l'Uovo d'Oro,
e dentro all'Uovo

ci sono continenti, oceani, montagne,
pianeti, soli e stelle,
e l'universo suddiviso in
dei, demoni e umanità.

Il dio Visnu, di un blu profondo,
vestito di un giallo penetrante,
cavalca Garuda, il magico uccello,
attraverso l'universo.

E Shiva Nataraja danza la danza della Creazione!
E mentre danza i cieli si aprono,
e gli dei tutti contemplan
Shiva che danza, estasiati.

Alla fine della danza, Tandava
il mondo delle apparenze
scompare, ed è assorbito
nell'Assoluto!

Scena 1 (La creazione)

David Adamson continua la conferenza.

[Aria]

Adamson

Veniamo dalle stelle!
Ogni atomo dei nostri corpi,
ogni particella subatomica, fu forgiata
nelle fornaci nucleari delle morti delle stelle!
E ogni atomo di carbonio
nell'Universo
fu anch'esso creato nel cuore
di una stella morente.

Senofane diceva che venivamo dalla Terra,
Talete diceva che venivamo dall'Acqua,
Anassimene diceva che venivamo dall'Aria,
ed Eraclito diceva che venivamo dal Fuoco.

Ma noi sappiamo che siamo venuti dalle stelle.
Ogni atomo dei nostri corpi
contiene l'intera
storia dell'Universo...

Images start emerging on the computer screen which then become concrete and fill the stage. We see things such as the original expansion of the universe, the Milky Way, our universe, the sun and finally the Earth. We see this over the distant sound of an offstage...

Boys chorus

(offstage)

Caeli enarrant gloriam Dei
et opera manuum eius
annuntiat firmamentum.

In sole posuit tabernaculum suum
et ipse tamquam sponsus procedens
de thalamo suo.

Exultavit ut gigas ad currendam viam
nec est qui se abscondat a calore eius...

Quid est homo?
Minuisti eum paulo minus ab angelis,
gloria et honori coronasti eum
et constituisti eum
super opera manuum tuarum

omnia subiecisti sub pedibus eius
oves et boves universas
insuper et pecora campi
volucres caeli, et pisces mari
qui perambulant semitas mari*...

Four Archangels appear, suspended: Raphael, Uriel, Michael and Gabriel, while two scientists and two ecologists appear beneath them at their desks. the offstage boys chorus continues to sing...

[Aria]

Raphael

In the beginning
God created the Heaven and the Earth...

* The heavens are telling the glory of God; and the firmament proclaims his handiwork. In the heavens he has set a tent for the sun, which comes out like a bridegroom from his wedding canopy, and like a strong man runs his course with joy...and nothing is hidden from his heat...

What is man? You have made him a little lower than the angels, and crowned him with your glory and honour. You have given him dominion over the works of your hands; you have put all things under his feet, all sheep and oxen, and also the beasts of the field, the birds of the air and the fish of the sea, whatever passes along the paths of the seas..."

Sullo schermo del computer cominciano ad emergere immagini che poi divengono concrete e riempiono il palcoscenico. Si vedono cose come l'espansione dell'universo, la Via Lattea, il nostro universo, il sole e, per finire, la Terra. Il tutto è visto con l'accompagnamento del suono lontano di un coro fuori scena...

Coro di Voci Bianche

(fuoriscena)

Caeli enarrant gloriam Dei
et opera manuum eius
annuntiat firmamentum.

In sole posuit tabernaculum suum
et ipse tamquam sponsus procedens
de thalamo suo.

Exultavit ut gigas ad currendam viam
nec est qui se abscondat a calore eius...

Quid est homo?
Minuisti eum paulo minus ab angelis,
gloria et honori coronasti eum
et constituisti eum
super opera manuum tuarum

omnia subiecisti sub pedibus eius
oves et boves universas
insuper et pecora campi
volucres caeli, et pisces mari
qui perambulant semitas mari*...

Quattro Arcangeli appaiono sospesi in aria: Raffaele, Uriel, Michele e Gabriele, mentre due scienziati e due ecologisti appaiono sotto di loro, seduti alle loro scrivanie. Il coro di voci bianche fuori scena continua a cantare.

[Aria]

Raffaele

In principio
Dio creò il Cielo e la Terra...

* I cieli parlano della gloria di Dio; e il firmamento inneggia all'opera delle sue mani. Nei cieli ha posto un tabernacolo per il sole, che come uno sposo esce dal baldacchino nuziale, e come un uomo forte segue il suo corso con gioia... e nulla si nasconde al suo calore...

Che cosa è un uomo? Lo hai creato un poco al di sotto degli angeli, e con la tua gloria e il tuo onore lo hai incoronato. Gli hai dato il dominio sulle opere delle tue mani; hai messo ogni cosa sotto ai suoi piedi, pecore e buoi, e anche le bestie del campo, gli uccelli dell'aria e i pesci del mare, qualsiasi cosa percorra le vie dei mari...

[Sprechgesang]

1st Scientist

The Hebrew Old Testament
Permits total control of the Earth to Man!

But theories of the origins
Of the Universe are expanding
Like the Universe itself...

Maybe there was a big bang
Maybe there was simply – always –

Continual expansion
Without an initial explosion.

Raphael

When?
Thirteen point seven billion years ago?

[Sprechgesang]

1st Scientist

Yesterday...
I found the most massive "Pulsar" yet...
A Neutron star now called J1614.2230
Made from the super dense corpses
Of massive stars that had exploded
Millions of years ago...

Uriel

And God said
Let there be Light!
And there was...

[Sprechgesang]

2nd Scientist

Light...
Is also made up of a great many photons...
Even a one watt night light
Emits a billion billion photons every second!

Gabriel

And God divided the light
From the darkness!

Michael

And God said,
"Let the dry land appear",
And the gathering together of the waters
He called Sea!

[Sprechgesang]

1st Ecologist

Without the Ocean our world would be visited
By unthinkable harsh extremes of temperature,

[Sprechgesang]

1° Scienziato

Il Vecchio Testamento ebraico
consente all'Uomo il totale controllo della Terra!

Ma le teorie sulle origini
dell'Universo si stanno espandendo
come l'Universo stesso...

forse c'è stato un big bang
forse c'è stata solo – e sempre –

un'espansione continua
senza alcuna esplosione iniziale.

Raffaele

Quando?
Tredici virgola sette miliardi di anni fa?

[Sprechgesang]

1° Scienziato

leri, tuttavia...
ho trovato la Pulsar più massiccia...
una stella di neutroni che ora si chiama J1614.2230
fatta dai cadaveri super densi
di stelle massicce esplose
milioni di anni fa...

Uriel

E Dio disse,
sia la Luce!
E fu...

[Sprechgesang]

2° Scienziato

La luce...
è anch'essa fatta da tanti e tanti fotoni...
Persino una lucina da notte da un watt
emette un miliardo di miliardi di fotoni
[al secondo!]

Gabriele

E Dio separò la luce
dalle tenebre!

Michele

E Dio disse,
"Che appaia l'asciutto",
e il raccogliersi delle acque
Egli lo chiamò Mare!

[Sprechgesang]

1° Ecologista

Senza l'Oceano il nostro mondo sarebbe visitato
da variazioni di temperatura così brusche

For the water which covers three fourths
Of the Earth's surface with an enveloping mantle
Is a wonderful absorber and radiator of heat.
As Earth and Sun and Moon move through space
There will be fluctuations, but the long trend
Is towards a warmer Earth – the pendulum is
Swinging.

Raphael

And God called the dry land Earth!

[Sprechgesang]

2nd Ecologist

The Earth is sick!
Gaia, the Earth is sick!
From the fever of poisoned air,
From the effect of greenhouse gases;

She suffers from "desertification",
As if her vegetable skin has dried up; She is sick
From the gradual increase of the cities,
Spreading like a cancer,
And the spiralling density of her populations!

Michael

And God said, "Let there be a sun and a moon"

He made the stars also.

Just because they were beautiful...

4 Archangels

The Physics is quite clear:
If their actions and style of life
Double the amount of carbon in the air
Then their planet will heat proportionally!

Scene 2 (Airport)

*In an airport departure hall people are rushing
around in a panic, trying to listen to
announcements, looking at electronic notice
boards etc., trying to discover their new plane
departure times.*

*Simultaneously they are all speaking on mobile
phones, as they push and pull their luggage.
Throughout the scene there are updated
loudspeaker announcements of new plane
delays, announcements, speeches on mobile
phones etc. in many different languages.*

The scene proceeds but with each of the

da non poter essere nemmeno immaginate,
in quanto l'acqua ricopre i tre quarti
della superficie della Terra con un formidabile
[mantello avvolgente
che assorbe e irradia calore.
Mentre Terra e Sole e Luna si muovono nello
[spazio
ci saranno fluttuazioni, ma la tendenza a lungo
[termine
va verso una Terra più calda – il pendolo sta
oscillando.

Raffaele

E Dio chiamò l'asciutto Terra!

[Sprechgesang]

2° Ecologista

La Terra è malata!
Gaia, la Terra è malata!
Di febbre da aria avvelenata,
dell'effetto dei gas serra;

soffre di "desertificazione",
come se la sua pelle vegetale si fosse prosciugata;
è malata per l'aumento graduale delle città,
che si propagano come un cancro,
e per la densità sempre crescente della
popolazione!

Michele

E Dio disse, "Siano un sole e una luna"

e fece anche le stelle.

Solo perché erano così belle...

4 Arcangeli

La fisica è piuttosto chiara:
se quel che fanno e il loro stile di vita
raddoppia la quantità di carbonio nell'aria
il loro pianeta si riscalderà nella stessa misura!

Scena 2 (Aeroporto)

*Nella sala partenze di un aeroporto la gente si
aggira correndo in preda al panico, cercando di
prestare ascolto agli annunci, guardando i
tabelloni elettronici, ecc., nel tentativo di
scoprire i nuovi orari di partenza dei loro aerei.*

*Contemporaneamente tutti parlano al cellulare.
E intanto spingono e trascinano i loro bagagli.
Nel corso dell'intera scena gli altoparlanti
annunciano sempre nuovi ritardi dei voli, si
sentono vari annunci, conversazioni telefoniche,
ecc. in molte lingue diverse.*

La scena continua con le conversazioni

mobile telephone conversations getting quicker and quicker...

Announcer

We regret to announce the delay of Japan Airlines Flight 5887 to Tokyo. Please watch the screens for further updates.

1st Man (Tonganese)

Of course I still love you.
What are you talking about?
I'm only ratty because my plane's been DELAYED!.... I don't know... a strike probably.

1st Woman (Italian)

No, we're leaving in about an hour.
Everything's been delayed.
There's a strike of Air Traffic Controllers!

Announcer

Garuda-Indonesian Airlines regret to announce the further delay of their 20:15 service to Bangkok and Singapore. We are unable, at the moment, to advise of a new estimated time of departure. Please watch the screens for further updates.

2nd Man (English)

Just tell him to get his fucking arse in gear!
I need those reports tomorrow! Yes,
Here in the airport!

3rd Man (French)

All I wanted was a bit of sun...
Now I'm stuck in an airport!
Of course I'm gonna get pissed!

Announcer

This is an announcement for all passengers on the BA 3577 flight to New York. B.A. regrets to announce further delays to this flight.

4th Man (Spanish)

It's been three filthy months in a row,
Snow, hail, non-stop rain, gales...
(PAUSE) WHAT? I can't hear you properly.
You're breaking up...

Announcer

We would like to advise all passengers in Terminals 2, 3 and 4 that there will be no further departures at present due to the non-arrival of incoming flights.

telefoniche al cellulare che si fanno sempre più veloci...

Annunciatore

Siamo spiacenti di annunciare il ritardo del volo Japan Airlines 5887 per Tokyo.
Vi preghiamo di controllare i tabelloni per ulteriori aggiornamenti.

1° Uomo (tonganese)

Certo che ti amo ancora.
Ma cosa stai dicendo?
Sono solo irritato perché il mio aeroplano è IN RITARDO!... Non lo so... forse uno sciopero.

1ª Donna (italiana)

No, partiremo tra un'ora circa.
Tutti i voli sono stati rimandati.
C'è uno sciopero dei controllori del traffico aereo!

Annunciatore

Le Garuda-Indonesian Airlines sono spiacenti di annunciare un ulteriore ritardo del volo delle 20.15 per Bangkok e Singapore. Non siamo al momento in grado di comunicare un nuovo orario stimato di partenza. Vi preghiamo di controllare i tabelloni per ulteriori aggiornamenti.

2° Uomo (inglese)

Digli di alzare il culo e di darsi una mossa!
Ho bisogno di quelle relazioni per domani! Sì,
qui in aeroporto!

3° Uomo (francese)

Tutto quello che volevo era un po' di sole...
e adesso sono inchiodato in un aeroporto!
Certo che mi incazzo!

Annunciatore

Questo è un annuncio per tutti i passeggeri del volo BA 3577 per New York. B.A. è spiacente di annunciare ulteriori ritardi per questo volo.

4° Uomo (spagnolo)

Sono stati tre mesi da schifo di fila.
Neve, grandine, pioggia continua, burrasche...
(PAUSA) COSA? Non ti sento bene.
Stai perdendo la linea...

Annunciatore

Avvertiamo tutti i passeggeri dei Terminal 2, 3 e 4 che, al momento, non ci saranno ulteriori partenze a causa del mancato arrivo di voli in entrata.

2nd Woman (Italian)

No! I'm never going on another aeroplane
Again! NEVER! I'll go by boat.
I don't CARE if it takes a fortnight!
Darling, I was in a queue that snaked
Three times round the airport!

5th Man (English)

If I hear that word "Sustainable" again,
I'll scream! Ecological taliban bullshit!

6th Man (French)

No... it's a strike of Air Traffic Controllers...
I don't know! Perhaps there are
Too many aeroplanes!!

Announcer

We regret to announce that due to Air Traffic
Control all flights to all destinations have been
Cancelled.
All passengers groan loudly.

Black out.

Scene 3 (Kyoto)

*Dr. Adamson is discovered sitting on his
suitcase, one of the many stranded passengers,
trying to get to Kyoto! he also is talking on a
mobile phone... to one of his research
assistants.*

[Spoken]

Adamson

Hello Matt, yes... no... I'm on my way to Kyoto
now...
There's a strike in the airport...
Yes... thank you, and those are the figures you
already gave me... so far as I know
no one else is supplying figures or data about
airplane, Jet and Private Jet CO₂ pollution...
yes... there are one hundred and sixty three
million Frequent Flyers... yes... we've already
put in the figures about cars on the road, more
than one and a half billion cars and motor
vehicules worldwide...
Yes... I've got all that, the sixty million new cars
produced each year create a warming effect
equivalent to 1 billion tons of carbon dioxide...
Autogeddon!

The plane I'm on? If it ever takes off,
it's a Boeing 747...

2ª Donna (italiana)

No! Non metterò mai più piede su un
aereo! MAI PIU'! Andrò in nave.
Non mi IMPORTA se ci si mettono due settimane!
Caro, mi sono trovata in una fila che come una
[biscia]
girava tre volte attorno all'aeroporto!

5° Uomo (inglese)

Se sento ancora la parola "sostenibile"
mi metto a urlare! Stronzate ecologiche da
[talebani!]

6° Uomo (francese)

No... è uno sciopero dei controllori del traffico
[aereo...]
Non lo so! Forse ci sono
troppi aeroplani!!

Annunciatore

Siamo spiacenti di annunciare che a causa del
[controllo]
del traffico aereo tutti i voli per tutte le
destinazioni sono stati cancellati.
Tutti i passeggeri gemono rumorosamente.

Buio.

Scena 3 (Kyoto)

*Si scopre che il dottor Adamson è seduto sulla
sua valigia, uno dei tanti passeggeri sbandati, e
sta cercando di raggiungere Kyoto! Sta anche
parlando al cellulare... con uno dei suoi
assistenti ricercatori.*

[Parlato]

Adamson

Ciao Matt, sì... no... adesso sto andando a
Kyoto...
all'aeroporto c'è uno sciopero...
sì... grazie, e quelle sono le cifre che
già mi avevi dato... per quel che ne so
nessun altro sta fornendo cifre o dati relativi
all'inquinamento da CO₂ a opera di aerei, jet e
jet privati... sì... ci sono centosessantatre
milioni di Frequent Flyers... sì... abbiamo già
inserito le cifre relative alle auto su strada, più
di un miliardo e mezzo di auto e di veicoli a
motore in tutto il mondo...
sì... ce l'ho, i sessanta milioni di macchine
nuove prodotte ogni anno creano un effetto di
riscaldamento equivalente a un miliardo di
tonnellate di biossido di carbonio ...
Autogeddon!
Su che aereo sono? Sempre che decolli,
è un Boeing 747...

I know, I know it uses as much energy as 3,500 family cars in a week!!

Huge conference centre in Kyoto. Delegates (there were 187), seated in a tiered circle. Those for and against the articles of the protocol face and later circle each other. The two choruses can be sub-divided into quarters, eighths etc. The babel of languages continues here, with one of the first six clauses of the Kyoto protocol sung repeatedly in several different languages: English, Japanese, Arabic, Russian.

British delegate

The Parties included in Annex 1 shall, individually or jointly, ensure that their aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions of the greenhouse gases listed in Annex A do not exceed their assigned amounts...

Part Chorus

We will not give up Carbon!
It would be economic suicide!

Part Chorus

Nonsense! We now have the technology
To make electricity from the sun!

Part Chorus

Fossil fuels will run out, and then, like addicts,
You'll have to give them up one day!

Japanese delegate

The Parties included in Annex 1 shall, individually or jointly, ensure that their aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions of the greenhouse gases listed in Annex A do not exceed their assigned amounts...

Part Chorus

It's economic blackmail!
A global conspiracy to tax us all!
It's clear and transparent what you want,
Immediate Totalitarian World Government!

Part Chorus

Blackmail? Conspiracy?
You're mad! The Physics is clear!

Part Chorus

Double the amount of carbon and the planet
[will heat
By one point two degrees!

lo so, lo so che usa un'energia pari a quella di 3500 utilitarie in una settimana!!

Un enorme centro conferenze a Kyoto. I delegati (ce n'erano 187) sono seduti in in un anfiteatro. Quelli a favore e quelli contrari agli articoli del protocollo si fronteggiano e in seguito si girano attorno. I due cori possono essere suddivisi in quartetti, ottetti, ecc. La Babele linguistica continua anche qui, e una delle prime clausole del protocollo di Kyoto viene cantata ripetutamente in varie lingue diverse: inglese, giapponese, arabo, russo.

Delegato britannico

Le Parti incluse nell'Allegato I assicurano, individualmente o congiuntamente, che le loro emissioni antropiche aggregate dei gas ad effetto serra indicati nell'Allegato A, espresse in biossido di carbonio-equivalente, non superano le quantità loro assegnate...

Una parte del Coro

Non rinunceremo al carbonio!
Sarebbe un suicidio economico!

Una parte del Coro

Assurdo! Adesso abbiamo la tecnologia
per ottenere elettricità dal sole!

Una parte del Coro

I combustibili fossili si esauriranno, e allora,
come i drogati,
un giorno sarete costretti a rinunciarci!

Delegato giapponese

Le Parti incluse nell'Allegato I assicurano, individualmente o congiuntamente, che le loro emissioni antropiche aggregate dei gas ad effetto serra indicati nell'Allegato A, espresse in biossido di carbonio-equivalente, non superano le quantità loro assegnate...

Una parte del Coro

È un ricatto economico!
Una cospirazione globale per tassarci tutti!
È chiaro e palese quello che volete,
un immediato governo totalitario mondiale!

Una parte del Coro

Ricatto? Cospirazione?
Siete pazzi! La fisica è chiara!

Una parte del Coro

Raddoppiate la quantità di carbonio e il pianeta
si riscalderà di un grado virgola due!

Part Chorus

One point two degrees?
Maybe by one point one;
It's a mild and gentle benign increase
Of benign and gentle warmth!

Arabic delegate

The Parties included in Annex 1 shall,
individually or jointly, ensure that their
aggregate anthropogenic carbon dioxide
equivalent emissions of the greenhouse gases
listed in Annex A do not exceed their assigned
amounts...

Part Chorus

All this is with less than one degree
Of warming, what will it be like with two?
How can you say two is benign?
What about three, what about four and five??!!
You will not immediately see a pattern,
But these things are really happening!

Part Chorus

If the weather perturbations we are seeing now
Come from a 0.7 centigrade increase,
A 2 per cent increase is not a place we want to go!

Part Chorus

This is not extreme weather!
This is just a mere coincidence!
Maybe we just won't see your pattern!
Global Warming's just a theory not a fact!

Part Chorus

Investment in energy efficiency, and new
Energy technologies, are likely to benefit the
[developing world]

Russian delegate

The Parties included in Annex 1 shall,
individually or jointly, ensure that their
aggregate anthropogenic carbon dioxide
equivalent emissions of the greenhouse gases
listed in Annex A do not exceed their assigned
amounts...

Part Chorus

Global Pollution needs Global Solutions!!

[Spoken]

Adamson

When I eventually got to Kyoto

Una parte del Coro

Un grado virgola due?
Forse di un grado virgola uno;
si tratta di un incremento innocuo,
[delicato e lieve
di un calore innocuo e delicato!

Delegato arabo

Le Parti incluse nell'Allegato I assicurano,
individualmente o congiuntamente, che
le loro emissioni antropiche aggregate dei gas
ad effetto serra indicati nell'Allegato A,
espresse in biossido di carbonio-equivalente,
non superano le quantità loro assegnate...

Una parte del Coro

Tutto questo accade con meno di un grado
di riscaldamento, che sarà con due?
Come fate a dire che due è innocuo?
E tre, allora, e quattro e cinque??!!
Non vedrete subito un disegno preciso,
ma queste cose stanno davvero accadendo!

Una parte del Coro

Se le perturbazioni del clima a cui stiamo ora
assistendo vengono da un incremento di 0,7
gradi centigradi, un incremento del 2 per cento
appartiene a un luogo dove non vogliamo
andare!

Una parte del Coro

Non sono condizioni meteorologiche estreme!
Sono solo semplici coincidenze!
Forse il vostro disegno preciso non si realizzerà!
Il riscaldamento globale è solo una teoria, non
un dato di fatto!

Una parte del Coro

Un investimento nell'efficienza energetica e
nuove tecnologie energetiche porteranno un
probabile beneficio al mondo in via di sviluppo!

Delegato russo

Le Parti incluse nell'Allegato I assicurano,
individualmente o congiuntamente, che
le loro emissioni antropiche aggregate dei gas
ad effetto serra indicati nell'Allegato A,
espresse in biossido di carbonio-equivalente,
non superano le quantità loro assegnate...

Una parte del Coro

L'Inquinamento Globale richiede Soluzioni
Globali!!

[Parlato]

Adamson

Quando finalmente arrivai a Kyoto

The conference turned out to be the most
[famous
Of them all... a Triumph and a Disaster!
Triumph because at midnight
On the Thirteenth of December 1997
A world-wide treaty was drawn up that all
The signatories would cut 5.2% of their carbon
Emissions by 2012...
Disaster because the U.S.A.,
The worst offender, refused to sign.
Eighteen years later there are 192 parties
To the Kyoto Protocol,
And they have continued their negotiations,
And have amended the Protocol
To achieve more ambitious results by 2030.
The next meeting of the Conference of the
[parties
Is projected for Paris in December later this year.
However the worst offenders,
The USA, Canada, China and Russia
Still have not signed
And have no commitment to the Protocol!

Scene 4 (Hurricanes)

Adamson continues his lecture.

Adamson

(Reading)

"If our atmosphere receives greater sun heat
Tempests might be so increased in frequency
And violence, as to render portions of our globe
Uninhabitable."

That's what Alfred Russel Wallace wrote,
With amazing prescience, in 1903,
In his book
Man's Place in the Universe.

(speaking against the orchestra)
But he knew nothing about the Tropopause,
Or the Troposphere, although
He understood it instinctively:

Did he have any idea about ozone-destroying
Chemicals, or about the greenhouse gases?
Yes, but he could never have imagined that
Commercial aircraft,
As well as thousands of private jets,
Would fly by the 1990's, like taxis, just above
The Tropopause.

Which was when we saw El Nino at its most
Destructive, as well as the most devastating
Hurricane in two hundred years:
Hurricane Mitch.

A hurricane is really a kind of
Engine, fuelled by the latent heat

la conferenza si rivelò essere la più celebre
di tutte... un Trionfo e un Disastro!
Un trionfo perché la mezzanotte
del tredici di dicembre 1997
fu stilato un trattato mondiale che obbligava
i firmatari a ridurre del 5,2% le loro
emissioni di carbonio entro il 2012...
un disastro perché gli U.S.A.,
i maggiori responsabili, si rifiutarono di firmare.
Diciotto anni più tardi ci sono 192 parti
firmatarie nel Protocollo di Kyoto,
e hanno continuato i loro negoziati,
per raggiungere risultati più ambiziosi per il
2030.
L'incontro successivo delle parti
è progettato a Parigi per il dicembre di
quest'anno.
Tuttavia i maggiori responsabili,
gli USA, il Canada, la Cina e la Russia,
ancora non hanno firmato
e non hanno impegni con il Protocollo!

Scena 4 (Uragani)

Adamson continua la sua conferenza.

Adamson

(leggendo)

"Se la nostra atmosfera riceverà una maggiore
quantità di calore solare ci potrebbe essere un
aumento della frequenza e della violenza
delle tempeste tale da rendere parti del nostro
globo inabitabili."

Questo è quanto scriveva Alfred Russel Wallace,
con sorprendente preveggenza,
nel 1903, nel suo libro

Il posto dell'uomo nell'Universo.
(parlando, contrapponendosi all'orchestra)

Ma non sapeva nulla della Tropopausa,
o della Troposfera, anche se
capiva, d'istinto:

sapeva forse qualcosa dei prodotti chimici
che distruggono l'ozono, o dei gas serra?
Sì, ma mai avrebbe immaginato che
gli aeromobili commerciali,
come pure migliaia di jet privati,
negli anni Novanta avrebbero volato
come taxi proprio al di sopra
della Tropopausa.

E fu allora che vedemmo El Niño al culmine
della sua distruttività, come pure il più devastante
degli uragani degli ultimi duecento anni:
l'uragano Mitch.

E un uragano è davvero una sorta di
motore alimentato dal calore latente

Liberated when large quantities of water vapour
Condense, and an enormous quantity
Of moist air is required to keep it going.
Take 2012 for example.
Abnormally warm sea surface temperatures,
Rapidly disappearing Arctic sea ice...
And then we had Hurricane Sandy.

Why was it called...Sandy?
The World Meteorological Association
Gave the hurricanes names in the 1940's,
In alphabetical order,
But leaving out Q, U, X, Y, Z.

So in 2013 and 2014 we had...

Chorus

Andrea, Barry, Chantal, Dorian, Erin, Fernand,
Gabriel, Humberto, Ingrid, Jerry, Karen,
Lorenzo, Melissa, Nestor, Olga, Pablo,
Rebekah, Sebastien, Tanya, Van, Wendy...
Arthur, Bertha, Cristobal, Dolly, Eduard, Fay,
Gonzalo, Hanna, Isaias, Josephine, Kyle, Laura,
Marco, Nanna, Omar, Paulette, Renée, Sally,
Teddy, Vicky, Wilfrid...

*Sufi dervish dance of the hurricanes who enter
counterclockwise as their names are called.
(c.f. Istanbul sufi singers and dancers. ney and
drum accompaniment.) As the hurricanes are
named men and women appear in appropriate
national costume i.e Northern American, South
American, Mexican, Norwegian, Italian,
Mongolian, Australian etc.*

Scene 5 (Eden)

Adamson continues his lecture.

Adamson

All my life I have wanted to tell the story
Of "an atom of carbon";
How carbon is essential for life,
But is now destroying it.
Carbon creates and destroys...
By photosynthesis
Three billion years ago,
Invented by our silent sisters the plants,
Carbon became living matter
And is the sole path by which the sun's energy
Becomes chemically usable.

Yet carbon is not specific,

che si sprigiona quando grandi quantità di
[vapore acqueo]
si condensano, e un'enorme quantità
di aria umida è necessaria per mantenerlo
[in movimento].

Prendete il 2012, per esempio.
Temperature superficiali marine
[eccezionalmente elevate,
ghiacci dell'Oceano Artico che rapidi sparivano...
e poi c'è stato l'uragano Sandy.

Perché è stato chiamato... Sandy?
L'Associazione Meteorologica Mondiale
dava i nomi agli uragani negli anni Quaranta,
in ordine alfabetico,
ma saltando le lettere Q, U, X, Y, Z.

Così nel 2013 e nel 2014 abbiamo avuto...

Coro

Andrea, Barry, Chantal, Dorian, Erin, Fernand,
Gabriel, Humberto, Ingrid, Jerry, Karen,
Lorenzo, Melissa, Nestor, Olga, Pablo,
Rebekah, Sebastien, Tanya, Van, Wendy...
Arthur, Bertha, Cristobal, Dolly, Eduard, Fay,
Gonzalo, Hanna, Isaias, Josephine, Kyle, Laura,
Marco, Nanna, Omar, Paulette, Renée, Sally,
Teddy, Vicky, Wilfrid...

*Danza degli uragani ad opera dei dervisci sufi
che entrano in senso antiorario via via che i loro
nomi vengono chiamati (cantanti e danzatori
sufi di Istanbul. Accompagnamento di flauti ney
e di tamburi). Mentre gli uragani vengono
nominati, compaiono uomini e donne con il
costume nazionale corrispondente, ovvero
nordamericano, sudamericano, messicano,
norvegese, italiano, mongolo, australiano, ecc.*

Scena 5 (Eden)

Adamson continua la sua conferenza.

Adamson

È da una vita che voglio raccontare la storia
di "un atomo di carbonio";
di come il carbonio sia essenziale per la vita,
ma la stia adesso distruggendo.
Il carbonio crea e distrugge...
Dalla fotosintesi,
tre miliardi di anni fa,
inventata dalle nostre sorelle silenziose, le piante,
il carbonio è diventato materia viva
ed è l'unica via attraverso la quale
l'energia solare diventa
chimicamente utilizzabile.

Tuttavia il carbonio non è specifico,

In the same way that Adam is not specific
As our ancestor...

*Animal and bird sounds, water and wind in trees.
The Garden of Eden appears in the middle of
the room, with the tree of knowledge. Adam
and Eve appear (both naked and black).
Beautiful ecstatic duet.*

[Sung]

Eve

(Looking everywhere)
Isn't it green?
Isn't it beautiful? Look at all the trees!
How can green be just one colour?
There are hundreds of greens!

Adam

Lime-green, blue-green,
Green which is almost black...

Together

Like ivy and holly,
And the palest lemony gold-green
Of the first willow leaves

Eve

And the green of all the shrubs and bushes,
And the buds of flowers...

Adam

As well as all the huge cedars,
And pines, that climb to the highest
Part of the forest, then spread out their boughs
To shield us from the sun...

Together

And the olive, and the fig, and the holm-oak,
And the slim cypress, the dark, shiny laurels,
And the fir trees and the planes,
And the incense-dropping balsam trees...

Eve

Trees thick with blossom like snow,
Flowering thorn and elder,
And all the fruit trees, mango, papaya,
Cherry, pear and apple...

Adam

And those great feathery palm trees
That stand in the valley
With the orange and almond trees
Going down to the sea...

Eve

And in the cool of the evening
The sound of the wind in the leaves
like the waves on the beach...

proprio come Adamo non è specifico
in quanto nostro antenato...

*Suoni di uccelli e animali, rumore d'acqua e di
vento tra le foglie. Il giardino dell'Eden appare
nel mezzo della stanza, con l'albero della
conoscenza. Compagno anche Adamo ed Eva
(entrambi nudi e di pelle scura). Duetto
bellissimo ed estatico.*

[Cantato]

Eva

(guardando dappertutto)
Non è verde?
Non è bello? Guarda tutti questi alberi!
Come può il verde essere un solo colore?
Ci sono centinaia di verdi!

Adamo

Verde acido, verde-azzurro,
verde che è quasi nero...

Insieme

Come l'edera e l'agrifoglio,
e il verde oro sfumato di pallido limone
delle prime foglie del salice

Eva

E il verde degli arbusti e dei cespugli,
e i boccioli dei fiori...

Adamo

Come pure i cedri enormi,
e i pini, che crescono fino alla parte più alta
della foresta, e poi stendono le loro fronde
per proteggerci dal sole...

Insieme

E l'ulivo, e il fico, e il leccio,
e lo snello cipresso, i lauri oscuri, lucenti,
e gli abeti e i platani,
e gli alberi balsamici, che stillano incenso...

Eva

Alberi coperti di boccioli come neve,
biancospini e sambuchi,
e gli alberi da frutta tutti, il mango, la papaya,
il ciliegio, il pero e il melo...

Adamo

E quelle grandi palme piumate
che crescono nella vallata
assieme agli aranci e ai mandorli
giù fino al mare....

Eva

E nella frescura della sera
il rumore del vento tra le foglie
come onde sulla spiaggia...

Adam

You're beautiful!

Eve

Am I?

Adam

I love you!

Eve

What is love?

The serpent suddenly appears, smoking a cigarette.

Serpent

I can tell you what love is...

Adam

(Looking up)

Did we come from the stars?

Serpent

Don't be ridiculous! Use your common sense.

Adam

What is my common sense?

Serpent

Look, Adam. What do you want?
Knowledge or wisdom?

Adam

I don't know what either of them is.
Are both equally good?

Serpent

Oh, dear, oh dear. We've got a long way to go.
I know, I'm only a snake,
but I'm also a symbol!
You seem hungry:
What you need is a nice juicy apple.

Serpent disappears.

Eve

Where is the snake?

Adam

Which one?
This morning I saw, and named,
Several hundred.
I've never seen such beauty!

[Aria]

Snakes are the most beautiful things
I've ever seen – apart from you.

Adamo

Sei bellissima!

Eva

Davvero?

Adamo

Ti amo!

Eva

Cos'è l'amore?

All'improvviso appare il Serpente, fumando una sigaretta.

Serpente

Io posso dirti che cos'è l'amore...

Adamo

(Alzando lo sguardo)

Siamo venuti dalle stelle?

Serpente

Non essere ridicolo! Usa il buon senso.

Adamo

Cos'è il buon senso?

Serpente

Senti, Adamo. Che cosa vuoi?
Conoscenza o saggezza?

Adamo

Non so che cosa siano, né l'una né l'altra.
Sono entrambe egualmente buone?

Serpente

Oh, poveri noi. Ne abbiamo di strada da fare.
Lo so, sono solo un serpente,
ma sono anche un simbolo!
Mi sembrate affamati:
quel che ci vuole è una bella mela succosa.

Il Serpente scompare.

Eva

Dov'è il serpente?

Adamo

Quale?
Stamattina ho visto diverse centinaia di serpenti,
e ho dato loro un nome.
Non ho mai visto niente di così bello!

[Aria]

I serpenti sono la cosa più bella
che abbia mai visto, a parte te.

It's their variety I love...
Scale patterns in diamonds, squares and circles,
Bands of colour, red, black, purple, turquoise,
White, gold, lime green, or disguised to look
Like piles of dead leaves
Or brown and grey feathers.

Serpent returns.

Serpent

Snakes are the most beautiful things
I've ever seen!
Adders, asps, boas, cobras,
Mambas, pythons, rattlesnakes,
Vipers, sea snakes, sea kraits...
It's their colours, the patterns of their scales.
Banded coral snakes, speckled pit vipers,
Night adders, mamushis, golden lance heads
Livid green mambas, Black horned vipers
Whipsnakes, marshsnakes, tigersnakes
The burrowing bandy-bandy
And the naja-naja cobras
Marked by the thumbprint of Buddha!

*Underneath Adam's snake Aria a part of the
male chorus murmurs in sanskrit some of the
thousand named snakes in the Mahabarata:*

Men's chorus

(offstage)

Kotika/Manasa/Purna/Saha/Paila/
Haliska/Picchila/Konapa/Cakra/
Konavega/Pragalana/Hiranyavaha/Sara
Na/Kaladantaka/Somanas/
Vegavahana/Paravata/Pariyatra/Pandar
A/Harina/Krsa/Vahanga/
Sarabha/Moda/Pramoda/Samketangada/
Kauravaya/Aindila/Munda/Veniskikanda
/Kumaraka/Bahuka/
Sumgavega/Dhurtaka/Pata/Patara/Sanku
Karna/Pingalaka/Kutharamukha/Mezak
A/Purnangada/Prahasa/Sakuni/Hari/Ama
Gatha/Komathaka/Svasana/Manava/Vata/
Bhatrava/Mundavedanga/Pisanga/Udrap
Araga/Rsabha/Vegavat/Pindaraka/Maha
Nu/Raktanga/Sarvasaranga/Samrddhai/
Pata/Raksaka/Varahaka/Varanaka/Sumit
Ri/Citravedica/Parasar/Tarunaka/Manis
Khanda/Aruni/Puchandaka/Mandalaka/
Pinda/Bhattari/Rabihanaka/Uchika/Sura
Sa/Dranga/Balaheta/Virohana/Siffsala
Kari/Muka/Sukamara/
Pravepana/Mudgara/Basoroman...

The serpent shows Eve an apple.

È la loro varietà che amo...
squame in forma di diamanti, cerchi, quadrati,
strisce di colore, rosso, nero, viola, turchese,
bianco, oro, verde acido, o camuffati per sembrare
mucchi di foglie secche
o piume grigie e brune...

Il serpente ritorna.

Serpente

I serpenti sono la cosa più bella
che abbia mai visto!
Aspidi, boa, cobra, colubrine,
mamba, pitoni, serpenti a sonagli,
serpi di mare, vipere di terra...
sono i loro colori che mi attraggono,
i disegni delle loro squame.
Serpenti corallo, maculate crotaline,
vipere della notte, serpi mamushi,
dorati crotali ferro di lancia,
lividi mamba verdi, nere vipere cornute,
biacchi, serpi di palude, serpenti tigre
il bandy-bandy che si scava la tana
e il cobra naja-naja,
segnato dall'impronta del Buddha!
*Facendo da sottofondo all'Aria di Adamo e del
Serpente, una parte del Coro maschile
mormora in sanscrito alcuni dei mille nomi dei
serpenti contenuti nel Mahabarata.*

Coro maschile

(fuori scena)

Kotika/Manasa/Purna/Saha/Paila/
Haliska/Picchila/Konapa/Cakra/
Konavega/Pragalana/Hiranyavaha/Sara
Na/Kaladantaka/Somanas/
Vegavahana/Paravata/Pariyatra/Pandar
A/Harina/Krsa/Vahanga/
Sarabha/Moda/Pramoda/Samketangada/
Kauravaya/Aindila/Munda/Veniskikanda
/Kumaraka/Bahuka/
Sumgavega/Dhurtaka/Pata/Patara/Sanku
Karna/Pingalaka/Kutharamukha/Mezak
A/Purnangada/Prahasa/Sakuni/Hari/Ama
Gatha/Komathaka/Svasana/Manava/Vata/
Bhatrava/Mundavedanga/Pisanga/Udrap
Araga/Rsabha/Vegavat/Pindaraka/Maha
Nu/Raktanga/Sarvasaranga/Samrddhai/
Pata/Raksaka/Varahaka/Varanaka/Sumit
Ri/Citravedica/Parasar/Tarunaka/Manis
Khanda/Aruni/Puchandaka/Mandalaka/
Pinda/Bhattari/Rabihanaka/Uchika/Sura
Sa/Dranga/Balaheta/Virohana/Siffsala
Kari/Muka/Sukamara/
Pravepana/Mudgara/Basoroman...

Il Serpente mostra una mela a Eva.

Serpent

Aren't you just dying to eat this?

Eve

He said if we ate it we would die!

Serpent

If you eat this apple you will never die!

Eve

What is it to die?

Serpent

To live forever.

Eve takes the apple and looks at it differently...

Eve

Thank you very much...

She bites it.

Black out.

Scene 6 (Supermarket)

In a supermarket. Women with shopping trolleys are moving up and down the aisles of an enormous supermarket taking various food products from the shelves. Before putting their choices in their trolleys, they read aloud the country of origin on the packaging (after about the first ten countries the pace starts to quicken and the women overlap each other, with the names of the countries coming out the most clearly).

1st woman

Apples! Red Delicious from America!

2nd woman

Adam's Pearmain!

3rd woman

Beauty of Bath! Bramley's Seedling!
Egremont Russet! Laxton's Superb!

4th woman

Worcester Pearmain! Golden Delicious!

5th woman

Granny Smith! Cox's Pippin!
All from England!

6th woman

Oranges and lemons from Spain!

Serpente

Non stai morendo dalla voglia di mangiarla?

Eva

Lui ha detto che se l'avessimo mangiata saremmo morti!

Serpente

Se la mangerete non morirete mai!

Eva

Che significa morire?

Serpente

Vivere in eterno.

Eva prende la mela e la guarda con occhio differente...

Eva

Grazie mille...

La morde.

Buio.

Scena 6 (Supermercato)

In un supermercato. Donne con carrelli della spesa si muovono avanti e indietro lungo le corsie di un enorme supermercato, prendendo vari prodotti alimentari dagli scaffali. Prima di mettere quello che hanno scelto nei carrelli, leggono a voce alta il paese d'origine indicato sulla confezione (all'incirca dopo i primi dieci paesi il ritmo comincia ad aumentare e le voci delle donne si sovrappongono, mentre solo i nomi delle nazioni risuonano chiaramente).

1ª Donna

Mele! Mele delizia dall'America!

2ª Donna

Mela rossa d'Adamo!

3ª Donna

Beauty di Bath! Mele Bramley!
Egremont Russet! Laxton's Superb!

4ª Donna

Mela Worcester! Golden Delicious!

5ª Donna

Granny Smith! Cox Pippin!
Tutte dall'Inghilterra!

6ª Donna

Arance e limoni dalla Spagna!

7th woman

But limes from Mexico!

8th woman

Bananas from Panama!
And the Dominican Republic!

9th woman

The blueberries come from Chile!

10th woman

The grapes from South Africa!

All women

It's Carbon miles, and Carbon miles,
And Carbon miles away! And
it's a FREE MARKET!

11th woman

Pears from Portugal!

12th woman

Pears from Belgium!

13th woman

Avocados from Israel!

14th woman

Dates from Israel!

15th woman

Walnuts from France!

16th woman

Peanuts from the U.S.A.!

17th woman

Mangos and Papayas from Brazil!!

18th woman

The green beans come from Egypt!

19th woman

These green beans come from Zambia!

20th woman

Runner beans from Kenya!

21st woman

Baby corn from India!

22nd woman

Asparagus from Mexico!

All women

It's Carbon miles, and Carbon miles,
And Carbon miles away! And
It's a FREE MARKET!

7ª Donna

Ma i lime dal Messico!

8ª Donna

Banane da Panama!
E dalla Repubblica Domenicana!

9ª Donna

I mirtilli vengono dal Cile!

10ª Donna

L'uva dal Sud Africa!

Tutte

Tutto viene da miglia e miglia e miglia
di distanza! E ogni miglio è carbonio nell'aria!
Ed è un LIBERO MERCATO!

11ª Donna

Pere dal Portogallo!

12ª Donna

Pere dal Belgio!

13ª Donna

Avocado da Israele!

14ª Donna

Datteri da Israele!

15ª Donna

Noci dalla Francia!

16ª Donna

Arachidi dagli U.S.A.!

17ª Donna

Mango e papaya dal Brasile!

18ª Donna

I fagiolini vengono dall'Egitto!

19ª Donna

Questi fagiolini vengono dallo Zambia!

20ª Donna

Le taccole arrivano di corsa dal Kenya!

21ª Donna

Le pannocchiette dall'India!

22ª Donna

Gli asparagi dal Messico!

Tutte

Tutto viene da miglia e miglia e miglia
di distanza! E ogni miglio è carbonio nell'aria!
Ed è un LIBERO MERCATO!

1st woman

Sugar. From Mauritius.

2nd woman

Demerara. From Fairtrade Farms in Africa.

3rd woman

Chocolate. From Grenada.

4th woman

Cocoa. From "Trading Fairly" as opposed to "Fair Trade" from Ghana!

5th woman

Gourmet Cat Food made from rabbit!
From... nowhere!

All woman

It's Carbon miles, and Carbon miles,
And Carbon miles away! And
It's a FREE MARKET!
To your nearest Supermarket!
And only half a mile, only half a mile
To your local farmshop! BUT
IT'S A FREE MARKET!

6th woman

I want dried pears from South Africa!

7th woman

I want popcorn maize from the U.S.A.!

8th woman

Where are my green lentils from Canada!

9th woman

My haricot beans from Ethiopia!

10th woman

My Borlotti beans!
And Black Turtle beans from China!

All woman

It's Carbon food-miles, and Carbon food-miles
And Carbon food-miles away
From your nearest Supermarket!
And Carbon food-miles, and Carbon food-miles
and Carbon food-miles from HOME!

Scene 7 (Tsunami)

A beach in Thailand several months after the tsunami. Pauline, an english tourist in her late twenties, is holding a wreath of flowers. The hotel manager, Mr. Changtalay, a Thai man in his mid-thirties, is standing next to her on the beach facing the ocean.

1ª Donna

Zucchero. Dalle Mauritius.

2ª Donna

Zucchero di canna. Da fattorie del circuito "Equo Commercio", in Africa.

3ª Donna

Cioccolato. Da Grenada.

4ª Donna

Cacao. Da "Commercio Equo", che si contrappone all'"Equo Commercio", dal Ghana!

5ª Donna

Cibo speciale per gatti, a base di coniglio!
Da... chissà dove!

Tutte

Tutto viene da miglia e miglia e miglia
di distanza! E ogni miglio è carbonio nell'aria!
Ed è un LIBERO MERCATO!
Direttamente al vostro supermercato!
E c'è solo mezzo miglio, mezzo miglio soltanto
dalla rivendita locale! MA
È UN LIBERO MERCATO!

6ª Donna

Voglio pere essiccate dal Sud Africa!

7ª Donna

Voglio mais da popcorn dagli U.S.A.!

8ª Donna

Dove sono le lenticchie verdi dal Canada!

9ª Donna

I miei fagioli bianchi dall'Etiopia!

10ª Donna

I miei borlotti!
E i fagioli neri dalla Cina!

Tutte

È tutto cibo che viene da miglia e miglia e miglia
di distanza dal più vicino SUPERMERCATO!
E ogni miglio è carbonio nell'aria!
E il cibo viene da miglia e miglia e miglia
di distanza da CASA. E ogni miglio è carbonio
nell'aria!

Scena 7 (Tsunami)

Una spiaggia in Thailandia, diversi mesi dopo lo tsunami. Pauline, una turista inglese di quasi trent'anni, tiene in mano una ghirlanda di fiori. Il direttore dell'albergo, il signor Changtalay, un thailandese sui trentacinque anni, è in piedi accanto a lei sulla spiaggia, di fronte all'oceano.

Mrs. Mason

How much has been cleared up?

Mr. Changtalay

Almost everything, Mrs. Mason. And most of
The hotel has been rebuilt.

Mrs. Mason

My sister Pauline had booked a Christmas
Holiday for her husband and their two sons...
And...

Mr. Changtalay

I know, and they were all rescued
From the Tsunami... apart from her husband...

Mrs. Mason

Yes, I told her I would come here,
On his birthday, and throw this wreath
Into the sea, to remember him...

Mr. Changtalay

Many people did that shortly after the Tsunami,
And still continue to do so...

Mrs. Mason

It's unimaginable...
A half a million deaths!

Mr. Changtalay

Yes... appalling tragedies!
We're still hearing about them.

Mrs. Mason

My sister said there was a young German
Tourist who was outstandingly brave...

Mr. Changtalay

He was the one who went into the water
And rescued your sister's youngest son...

Mrs. Mason

And then he went back again
And rescued the elder...
My sister stood at the top end of the beach
Watching while her sons were returned to her...

Mr. Changtalay

He was amazing, and then he went back in
Because their father was still missing...
And neither of them was seen again...

*The filmed image of the wave appears on the
screen behind them in very slow motion.*

Mrs. Mason

I read that it might have been caused
By a massive submarine landslide
Generated by gas hydrates,

Signora Mason

Quanto è stato risistemato?

Signor Changtalay

Quasi tutto, signora Mason. E gran parte
dell'albergo è stata ricostruita.

Signora Mason

Mia sorella Pauline aveva prenotato una vacanza
di Natale per il marito e i due figli...
e...

Signor Changtalay

Lo so, e sono stati tutti salvati
dallo Tsunami... tranne il marito...

Signora Mason

Sì, le ho detto che sarei venuta quaggiù,
per il compleanno, e avrei gettato la ghirlanda
nel mare, per ricordarlo...

Signor Changtalay

L'han fatto in molti subito dopo lo Tsunami,
e continuano ancora a farlo...

Signora Mason

È inimmaginabile...
mezzo milione di morti!

Signor Changtalay

Sì... tragedie spaventose!
Ancora se ne sente parlare.

Signora Mason

Mia sorella ha detto che c'era un giovane
turista tedesco dallo straordinario coraggio...

Signor Changtalay

È lui che è entrato in acqua
e ha salvato il figlio minore di sua sorella...

Signora Mason

E poi è tornato indietro
e ha salvato il maggiore...
mia sorella era al limite estremo della spiaggia,
e guardava i figli che le venivano restituiti...

Signor Changtalay

È stato sorprendente, e poi è tornato indietro
perché mancava ancora il padre...
e nessuno dei due è più stato visto...

*L'immagine filmata dell'ondata appare sullo
schermo alle loro spalle, al rallentatore.*

Signora Mason

Ho letto che può essere stato causato
da una massiccia frana sottomarina
generata da gas idrati,

Or the pressure of seawater
As the temperature rises...
All kinds of possibilities.

Mr. Changtalay

Earthquakes are frequent in this part
Of the Indian Ocean, Mrs. Mason...

Mrs. Mason

I think it's time to throw the wreath.

She moves to the water's edge.

This is for you, dear John,
From your loving wife Pauline and your two
Fine sons, and from all your friends and family.

Scene 8 (Gaia)

Adamson continues his lecture.

Adamson

The first time I became aware that the planet
Was a self-regulating system
Which kept the atmosphere
Fit for the conditions of life,

Was when I read James Lovelock's articles
In the scientific journal "Nature",
Proposing the "Gaia Hypothesis".

The concept of Gaia, the Living Planet,
Is the essential basis of practical
Environmentalism; if we are all,
From bacteria to whales, part of Gaia,
Then we are all potentially important
To her well-being...
But around the world the delicate web of life
Is being torn apart...

*After Adamson pronounces the word "Gaia" for
the third time the offstage chorus sings her
hymn in ancient Greek which we hear
underneath his speech.*

Chorus

Gáian pamméteiran aeísomai, euthémethlon,
presbísten, hé phérbei epí chthoní
panth' hopós' estín

Gaia appears out of the ground.

"Earth (Gea) mother of all I will sing, well-founded,
oldest, she that feeds with the earth all that is..."
Fragment of *Homeric Hymn XXX*.

o dalla pressione delle acque del mare
dovuta all'aumento della temperatura...
possibilità d'ogni genere.

Signor Changtalay

I terremoti sono frequenti in questa parte
dell'Oceano Indiano, signora Mason...

Signora Mason

Credo sia il momento di gettare la ghirlanda.

Si avvicina al limitare dell'acqua.

Questa è per te, caro John,
da tua moglie Pauline, che ti ama, e dai tuoi due
bei figlioli, e dagli amici tutti, e dalla famiglia.

Scena 8 (Gaia)

Adamson continua la sua conferenza.

Adamson

La prima volta che mi son reso conto che il pianeta
era un sistema autoregolante
che manteneva nell'atmosfera
le condizioni per la vita,

fu quando lessi gli articoli di James Lovelock
sulla rivista scientifica "Natura",
dove proponeva l'"ipotesi Gaia".

Il concetto di Gaia, il Pianeta Vivente,
è la base essenziale dell'ambientalismo
pratico: se tutti noi,
dai batteri alle balene, siamo parte di Gaia,
allora siamo tutti, in potenza, importanti
per il suo benessere...
Ma attorno al mondo la rete delicata della vita
viene al momento lacerata...

*Dopo che Adamson ha pronunciato la parola
"Gaia" per la terza volta, il Coro fuori scena ne
canta l'inno in greco antico, accompagnando il
discorso come sottofondo.*

Coro

Gáian pamméteiran aeísomai, euthémethlon,
presbísten, hé phérbei epí chthoní
panth' hopós' estín

Gaia appare emergendo dal terreno.

"La Terra (Gea) io canterò, madre di ogni cosa, dalle
salde fondamenta, antichissima, che nutre tutti gli es-
seri, quanti vivono sulla terra..." dall'*Inno Omerico
XXX*.

[Recitativo accompagnato]

Gaia

I give,
I give
The conditions for life.
I give
Unconditionally,
Abundantly,
I give
Atmosphere, temperature,
Protection from the cruel, burning, solar heat;
I keep myself cool with water, winds, clouds,
In my deep lakes, my overshadowing forests
My frozen seas, my grasses, my vast plains
With infinitely varied wild flowers; and I allow
Magical condensation of carbon to deflect
The sun's rays and to shield me from the
Cold depths and fierce radiations of outer space.

The Universe
Is almost fourteen billion years old,
And I have existed for four and a half billion.
But men have been crawling all over me
For only a mere four million:
The flicker of an eyelid.
And it is they, in their arrogance, in their
Billions, who are trying to destroy me.

I give
And men take,
And burn
And poison and destroy
What ice ages, asteroid crashes, the giant
Lizards, the moving continents and volatile
Magma could never achieve:
They have burnt my forests, flooded my plains,

Scraped and plundered my rocky entrails.
They have changed my climate and
Temperature, they have altered my atmosphere,
Reversed my seasons; they have destroyed my
Great whales and my tiny blue butterflies.
There used to be
Two thousand eight hundred species of snakes
And now two thirds of them are gone
With the destruction of the rain forests.
But they will not destroy me, they will destroy
Themselves! Gaia will not be exploited just for
The benefit of human kind.

[Aria]

"And now the winds in revenge
Have sucked up from the sea
contagious fogs

[Recitativo accompagnato]

Gaia

Io do,
io do
le condizioni per la vita.
Io do
senza condizioni,
in abbondanza,
io do
atmosfera, temperatura,
protezione dal calore solare, crudele, ardente;
mi mantengo fresca con acqua, venti, nubi,
nei miei laghi profondi, nelle foreste folte e
[ombrose,
nei mari ghiacciati, nell'erba, nelle vaste pianure,
con infinita varietà di fiori selvatici; e permetto
alla magica condensazione del carbonio di deviare
i raggi del sole e di schermarmi dalle
fredde profondità e dalle feroci radiazioni dello
spazio.

L'Universo
ha quasi quattordici miliardi di anni,
e da quattro miliardi e mezzo io esisto.
Ma l'uomo mi striscia sopra
da nemmeno quattro milioni:
un battito di ciglia.
E sono loro, con la loro arroganza, i loro
miliardi, che stanno cercando di distruggermi.

Io do
e gli uomini prendono,
e bruciano
e avvelenano e distruggono
quello che ere glaciali, schianti d'asteroidi,
sauri giganti, la deriva dei continenti e il magma
che rapido s'infiamma non sono mai riusciti
[a fare:
hanno bruciato le mie foreste, allagato le pianure,

graffiato e depredato le mie viscere di roccia.
Hanno cambiato il mio clima e
la temperatura, hanno alterato l'atmosfera,
mutato l'ordine delle mie stagioni; hanno distrutto
le mie grandi balene e le minute farfalle azzurre.
Un tempo c'erano
duemila e ottocento specie di serpenti
e adesso i due terzi sono andati perduti
con la scomparsa delle foreste pluviali.
Ma non distruggeranno me, è loro stessi
che distruggeranno! Gaia non sarà sfruttata
per il semplice vantaggio degli umani.

[Aria]

"E adesso i venti per vendetta
han risucchiato dal mare
nebbie infette

Which falling in the land
Have made every little river so full
That they have burst their banks

And the moon, governess of floods,
Pale in her anger, washes all the air
Rheumatic diseases abound;
The seasons alter and hoary headed frosts
Fall in the fresh lap of the crimson rose,

The spring, the summer, the chiding autumn
Angry winter, change their usual clothes
And the amazed world, does not know
Which is which... “

Black out.

Scene 9 (Apocalypse)

*Apocalyptic images of destruction of the Earth:
a ten-lane freeway jammed with cars, pollution,
icebergs collapsing, cooling towers, Chernobyl
and Fukoshima, drought, flood, etc. while the
Angels sing.*

[Quartetto 1]

4 Archangels

There was a great earthquake
And the sun became black as sackcloth of hair
And the moon became as blood
And the stars of heaven fell to the Earth
As the fig-tree drops its winter fruit
When shaken by a gale.

[Quartetto 2]

4 Scientists

The sky vanished like a scroll rolling up
And every mountain and every island
Was moved from its place.

Boys

Here is the pure river
Of the water of life
Clear as crystal
And by the side of the river
Is the tree of life
which bears twelve fruits
one for each month.

4 Scientists

Bodies such as stars or black holes
Cannot just appear out of nothing.

che nel cadere sulla terra
hanno colmato tutti i fiumicelli al punto
da farli tracimare oltre gli argini

e la luna, che governa le maree,
pallida d'ira, nell'aria rovescia
in abbondanza malattie reumatiche;
mutano le stagioni e geli canuti
cadon nel grembo fresco della rosa scarlatta,

la primavera, l'estate, l'autunno risentito
il rabbioso inverno mutano le vesti
e il mondo attonito non sa
più distinguerle...“

Buio.

Scena 9 (Apocalisse)

*Immagini apocalittiche della distruzione della
Terra: una autostrada a dieci corsie intasata di
macchine, inquinamento, iceberg che
sprofondano, torri di raffreddamento,
Chernobyl e Fukoshima, siccità, inondazioni,
ecc. mentre gli Angeli cantano.*

[Quartetto 1]

4 Arcangeli

Ci fu un grande terremoto
e il sole si fece nero come un sacco di crine
e la luna divenne come sangue
e le stelle del cielo caddero sulla Terra
come quando il fico scosso da un vento di bufera
lascia cadere i fichi acerbi.

[Quartetto 2]

4 Scienziati

Il cielo si ritirò come una pergamena che s'arrotola
e ogni montagna e ogni isola
si mosse dal suo posto.

Ragazzi

Qui è il fiume puro
dell'acqua della vita
trasparente come cristallo
e sulla riva del fiume
c'è l'albero della vita
con i suoi dodici frutti
uno per ciascun mese.

4 Scienziati

Corpi come le stelle o i buchi neri
non possono apparire così dal nulla.

4 Archangels

But a whole universe can!

4 Scientists

But a whole universe can!

Boys

But a whole universe can!

Adamson continues his lecture.

Epilogue

[Aria]

Adamson

Last weekend I spent some time alone
in an isolated cabin,
Without water or electricity
But with a pile of books;
And for a while I sat on the porch,
Like Thoreau at Walden Pond,
And watched a black snake in the rafters.

I listened to the different sounds of the wind
In the trees, and I read and read and read
About the world heating up,
And I cried.

It was like hearing the minute details
Of my mother's cancer, and when I'd done
Enough reading and enough crying
I followed a beautiful stream
And I saw deer, owls, blackbirds, snakes,
Lambs, and, once, a wolf.
I looked at the rocks and trees
Around the cabin, and all the life around me,
And I loved it so fiercely
That I thought I would burst.

[Spoken]

If this is not my planet, whose is it?
If this is not my responsibility whose is it?
If am the cause, then am I not also the cure?

End

4 Arcangeli

Ma un intero universo lo può fare!

4 Scienziati

Ma un intero universo lo può fare!

Ragazzi

Ma un intero universo lo può fare!

Adamson prosegue la conferenza.

Epilogo

[Aria]

Adamson

Lo scorso fine settimana ho passato
un po' di tempo da solo in una capanna isolata,
senza acqua o elettricità,
ma con una pila di libri;
e per un po' sono rimasto sul portico,
come Thoreau al lago Walden,
a guardare un serpe nero tra le travi.

Ho ascoltato i suoni diversi del vento
tra gli alberi, e ho letto e letto e letto
del mondo che si va surriscaldando,
e ho pianto.

È stato come ascoltare i minimi dettagli
del cancro di mia madre, e quando
ne ho avuto abbastanza di leggere e piangere,
ho seguito un bellissimo ruscello
e ho visto cervi, gufi, merli, serpenti,
agnelli e, una volta, un lupo.
Ho guardato le rocce e gli alberi
attorno alla capanna, e la vita attorno a me,
e l'ho amata con una tale intensità
che ho creduto di scoppiare.

[Parlato]

Se questo non è il mio pianeta, di chi è?
Se questa non è la mia responsabilità, di chi è?
Se sono io la causa, non sono allora anche la cura?

Fine